

The Other Voice in Early Modern Europe The Toronto Series

Series Editors: Margaret King & Albert Rabil, Jr.

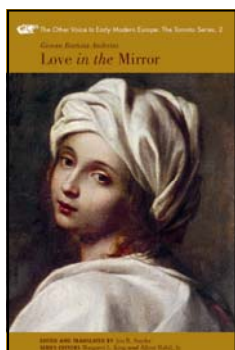
“The Other Voice in Early Modern Europe” is a renowned series of texts, primarily by women, although a few are by men writing about women. The new publishers, the Centre for Reformation and Renaissance Studies (the University of Toronto) and Iter: Gateway to the Middle Ages and Renaissance, will publish ninety-six volumes. Eight manuscripts are in press, with the first to appear in early 2010. All the volumes will be critically edited and translated into modern English from Danish, Dutch, early English, French, German, Italian, Latin, Polish, Russian, Spanish, and Ukrainian. Volumes will also be available electronically through Iter.

FORTHCOMING

In the early 1700s, five nuns set out from their convent in Spain to travel halfway around the world to Peru. Their riveting adventure story, seen through the eyes of Abbess Maria Rosa, chronicles a three-year journey through wars, pirates, disease, the high seas and treacherous mountain passes. This unique historical document illuminates eighteenth-century life of women religious on both sides of the Atlantic and attests to literary connections between Spain and Latin America. This annotated edition and first-ever English translation will interest scholars and students alike.



This text tells of the path-breaking love affair between two women in early modern Florence. Despite social sanctions, Florinda and Lidia freely consent to love each other “breast to breast and mouth to mouth,” with surprising consequences for the institution of marriage. *Love in the Mirror*, which was lost from view for centuries, is translated for the first time into this highly accessible and fully annotated English version. The volume includes an introduction to this comic masterpiece, as well as to the life of its author, the renowned theatrical innovator, Giovan Battista Andreini.



FOR MORE INFORMATION, CONTACT

ITER: GATEWAY TO THE MIDDLE AGES AND RENAISSANCE
TEL: 416-978-7074
ITER@UTORONTO.CA + WWW.ITERGATEWAY.ORG



ITER



THE CENTRE FOR REFORMATION AND RENAISSANCE STUDIES
VICTORIA COLLEGE IN THE UNIVERSITY OF TORONTO

TEL: 416-585-4465 + FAX: 416-585-4430 + CRRS.PUBLICATIONS@UTORONTO.CA + WWW.CRRS.CA

DUTCH AUTHORS/TEXTS

- *Jehan Baptista Houwaert, PEGASUS'S DAUGHTERS/PLEASURE GARDEN
Johanna Hoobius, PRAISE OF WOMEN, ed. & trans. M-J Govers

DANISH AUTHORS/TEXTS

- *Charlotta Dorothea Biehl, AUTOBIOGRAPHY, DRAMAS, PROSE
AND LETTERS, ed. & introd. M. Alenius
*Birgitte Thott, PATH TO A HAPPY LIFE/OTHER WORKS, ed. M. Alenius

ENGLISH AUTHORS/TEXTS

- *Mary Astell, CHRISTIAN RELIGION, ed. & introd. J. Broad
*Katherine Austen, BOOK M, ed. & introd. P. Hammons
*Mary Carleton, CARLETON BIGAMY TRIAL, ed. & introd. M. Matchinske
*Margaret Cavendish, POEMS & FANCIES, ed. & introd. B. R. Siegfried
*Margaret Fell, SELECTED LETTERS, ed. & introd. J. Donawerth, R. Lush
*Mary Franklin, DIARY, ed. & introd. V. Camden
*Lady Anne Halkett, SELECTED LIFE WRITINGS, ed. & introd. S. Trill
*Anne Killigrew, POEMS, ed. & introd. M. Ezell
*Lady Jane Lumley, et. al., HOUSEHOLD DRAMA, ed. & introd. M. Straznicky
*Elizabeth Isham, BOOK OF REMEMBRANCE, ed. & introd. E. Clarke et. al.
*Anne Vaughan Lock, POETRY, PROSE & TRANSLATIONS
ed. & introd. S. Felch
*Delarivier Manley & Mary Pix, WOMEN STAGING ISLAM
ed. & introd. B. Andrea
*PAMPHLETS OF ELIZABETH POOLE., ed. & introd. K. Gillespie
*Hester Pulter, COMPLETE WORKS, ed. & introd. A. Eardley
*Anna Trapnel, JOURNEY FROM LONDON TO CORNWALL
ed. & introd. H. Hinds
*DEVONSHIRE MANUSCRIPT OF COURTLY VERSE, ed. & introd. E. Heale
*Mary Wroth, PAMPHILIA TO AMPHILANTHUS, ed. & introd. I. Bell, S. May
*WRITINGS OF ELIZABETH COOKE HOBY RUSSELL, ed. & introd. P. Phillippy

FRENCH AUTHORS/TEXTS

- *Anne de Marquets, POETRY, ed. & trans. E. Benkov
*Madame d'Aulnoy, TRAVELS TO SPAIN, ed. & trans. G. Verdier
*Jacques du Bosq, HEROIC WOMAN, ed. & trans. D. Larmour, S. Nell
*Jacques du Bosq, LETTERS & RESPONSES/ACCOMPLISHED WOMAN
ed. & trans. S. Nell, A. Wolfgang
*Louise Bourgeois, FAITHFUL STORY & ADVICE TO MY DAUGHTER
ed. & introd. A. Lingo, trans. S. O'Hara
*CHALLENGES TO AUTHORITY: PLAYS, ed. & trans. P. Gethner
*PREGNANCY & BIRTH: MEDICAL TREATISES, ed. & trans. V. Worth-Stylianou
*Symphorien Champier, SHIP OF VIRTUOUS WOMEN, ed. & trans. T. Reeser
*Helisenne de Crenne, COMPLETE WORKS, ed. & trans. T. Reiss
*Isabel de Charrière, CALLISTE; Marie-Jeanne Riccoboni
STORY OF THE MARQUIS DE CRESSY, ed. & trans. A. Scholar
*FAIRY-TALES BY 17TH-CENTURY WOMEN, ed. & trans. L. Seifert, D. Stanton
*Madame de Villars, LETTERS OF AN AMBASSADOR TO SPAIN
ed. & trans. N. Hester
*Jeanne Flore, STORIES OF LOVE, ed. & trans. K. Peebles
*Madame de Lambert, ESSAYS OF A SALONNIÈRE, ed. & trans. K. Hamerton
*Mme Gilot, DRAMATIZING DIDO, CIRCE & GRISELDA, ed. & trans. J. Smarr
*Permette du Guillet, POEMS, ed. & introd. K. S. James, trans. M. R. Finch
*Christine de Pizan, GOD OF LOVE/TALE OF THE ROSE, ed. & trans. T. Fenster
*Christine de Pizan, LONG ROAD OF LEARNING, ed. & trans. A. Tarnowski
*Christine de Pizan, LIFE OF CHARLES V, ed. & trans. N. Margolis

GERMAN AUTHORS/TEXTS

- *Gottfried Wilhelm Leibniz, LEIBNIZ-SOPHIE
SOPHIE CHARLOTTE CORRESPONDENCE, ed. & trans. L. Strickland
*Elise Reimarus, REFLECTIONS, ed. & trans. A. Spalding
*Mariane von Ziegler, POEMS, ed. & trans. M. Peters

ITALIAN AUTHORS/TEXTS

- **Forthcoming: G. B. Andreini, LOVE IN THE MIRROR, ed. & trans. J. Snyder
*Tullia d'Aragona, COMPLETE POEMS & LETTERS, ed. & trans. J. Hairston
*Tullia d'Aragona, SCOUNDREL, ed. & trans. J. Hairston, J. McLucas
*Barbara Torelli Benedetti, PARTENIA: A PASTORAL PLAY
ed. & trans. L. Sampson, B. B.-Van Aken
*Rosalba Carriera, LETTERS, DIARIES & ART, ed. & trans. C. Sama
*Margherita Datini, LETTERS, ed. & trans. C. James, A. Pagliaro
POLEMICS IN PROSE, POETRY & DRAMA, ed. J. Campbell, M. Stampino
*Eleonora Fonseca Pimentel, SELECTED WRITINGS, ed. & trans. V. Jones
*Lucrezia Gonzaga, LETTERS TO WOMEN'S GLORY, ed. & trans. M. Ray

ITALIAN AUTHORS/TEXTS CONT.

- *Lucrezia Marinella, HAPPY ARCADIA, ed. & trans. L. Panizza
*Lucrezia Marinella, EXHORTATION TO WOMEN, ed. & trans. L. Benedetti
*Veronica Gamba, COMPLETE POEMS, ed. & trans. M. Martin
*Alessandro Piccolomini, RETHINKING MARRIAGE IN 16TH-CENTURY ITALY
ed. & trans. L. Panizza, P. Doherty
*Sister Giustina Niccolini, CHRONICLE OF LE MURATE, ed. & trans. S. Weddle
*Arcangela Tarabotti, LETTERS, ed. & trans. M. Ray, L. Westwater
*Valeria Miani, CELINDA: A TRAGEDY, ed. V. Finucci, trans. J. Kisacky
*Antonia Pulci, SAINTS' LIVES & BIBLE STORIES FOR THE STAGE
ed. E. Weaver, trans. J. W. Cook
*Eleonora Ramirez di Montalvo, EDUCATING RICH & POOR GIRLS
ed. & trans. J. Haraguchi
*Raymond de Sabanac, REVELATIONS OF CONSTANCE DE REBASTENS
Simone Zanacchi, LIFE OF URSULINA, ed. & trans. R. B.-Kosinski, B. Venarde
*Michele Savonarola, GYNECOLOGICAL-PEDIATRIC TREATISE TO WOMEN
ed. & introd. M. Green, trans. M. Marafioti
*Ippolita Maria Sforza, LETTERS & ORATIONS, ed. & trans. D. Robin
*ITALIAN 15TH-CENTURY DEFENSES OF WOMEN, ed. & trans. D. Bornstein
*SICILIAN WOMEN: EARLY MODERN ANTHOLOGY, ed. & trans. Y. Mascetti
*Gianfrancesco Straparola, FAIRY TALES, ed. & trans. S. Magnanini
*Alessandra Strozzi, CORRESPONDENCE OF ALESSANDRA MACINGHI
ed. & trans. J. Bryce
*Arcangela Tarabotti, CONVENT LIFE AS INFERNO
introd. & notes F. Medioli, trans. L. Panizza
*Arcangela Tarabotti & Francesco Buoninsegni, AGAINST FEMININE
EXTRAVAGANCE/ANTI-SATIRE, ed. & trans. E. Weaver

LATIN AUTHORS/TEXTS

- *Francesco Barbaro, et al, ON MARRIAGE & FAMILY, ed. & trans. M. King

POLISH AUTHORS/TEXTS

- *Anna Maria Marchocka, AUTOBIOGRAPHY OF A CARMELITE NUN
ed. & trans. U. Phillips
*Franciszka Urszula Radziwillowa z Wisniowieckich, PLAYS
ed. & trans. P. Corness, B. Judkowiak
*Regina Salomea Rusiecka, MY LIFE'S TRAVELS AND ADVENTURES
ed. & trans. W. Roczniak, L. Lubamersky
*Anna Stanislawska, AUTOBIOGRAPHY IN VERSE
ed. & introd. Rafal Witkowski, trans. B. Keane

RUSSIAN AUTHORS/TEXTS

- *Anna Petrovna Bunina, INEXPERIENCED MUSE/COUNTRY EVENINGS
ed. & trans. C. Frierson
*Catherine II, The Great, ANTHOLOGY, ed. & trans. M. Levitt
*Ekaterina Romanovna Dashkova, MEMOIRS, ed. & trans. K. Herold
*18TH-CENTURY RUSSIAN WOMEN POETS, ed. & trans. A. Ewington
*Liubov Iakovlevna Krichevskaja, ANTHOLOGY, ed. & trans. B. Baer
*Aleksandra Petrovna Khvostova, FIREPLACE & RIVULET
Natalia Alekseevna Neelova, LEINARD & TERMILIA, ed. & trans. S. Dickinson

SCANDINAVIAN AUTHORS/TEXTS

- *GYNACEUM GENRE IN SCANDINAVIA, ed. M. Alenius

SPANISH AUTHORS/TEXTS

- *Maria de Agreda & Philip IV, CORRESPONDENCE, ed. & trans. K. Maclean
**Forthcoming: JOURNEY OF 5 CAPUCHIN NUNS, ed. & trans. S. Owens
*Luisa de Carvajal y Mendoza, AUTOBIOGRAPHY & POETRY, ed. & trans. A. Cruz
*Mariana de Carvajal, 8 NOVELLAS, ed. & trans. R. Feit, R. Rice
*María do Ceo, PLAYS, POEMS, BIOGRAPHY & LETTERS
ed. & trans. V. Hegstrom
*Oliva Sabuco de Nantes Barrera, THE TRUE MEDICINE, ed. & trans. G. Pomata
*8 PLAYS BY WOMEN OF SPAIN'S GOLDEN AGE, ed. & trans. T. Soufas
*Mother Juana de la Cruz, SELECTED SERMONS, ed. & trans. R. Surtz
*Sister Margaret, AUTOBIOGRAPHY, ed. & introd. C. van Wyhe, trans. S. Smith
*Ana de Mendoza, LETTERS, ed. & trans. H. Reed
*Cecilia del Nacimiento, AUTOBIOGRAPHY & POETRY
ed. & trans. K. Donnelly, S. Sider
*Maria Vela y Cueto, AUTOBIOGRAPHY
ed. & introd. S. Laningham, trans. J. Tar
*QUERELLE DES FEMMES IN SPAIN, ed. & trans. E. Francomano

UKRAINIAN AUTHORS/TEXTS

- *Hanna Barvinok, THE DRUNKARD & THE WATER NYMPH
Marko Vovchok, FOLK TALES, ed. & trans. T. Polowy